

Sobre la muerte de Turno: el final de la Eneida

Autor: Echarte Cossío, María José (Doctora en Filología Clásica).

Público: Humanidades. **Materia:** Lenguas y Cultura Clásicas. **Idioma:** Español.

Título: Sobre la muerte de Turno: el final de la Eneida.

Resumen

La muerte de Turno ha sido considerada extraña por la contradicción entre la pietas del héroe Eneas y su furibunda actitud en la muerte del rival Turno. Abordamos esta dificultad desde su interpretación en una estructura doble: Eneas, primero pius con Turno (estructura superficial), al contemplar en los hombros de Turno el tahalí de Palante muerto por él, es poseído por la Furia de Diónysos-mainómenos, quien, bajo la máscara del héroe, mata a Turno (estructura profunda).

Palabras clave: Eneas, pius, Palante, Turno, máscara, poseso, Furia, Diónysos-mainómenos.

Title: About the death of Turnus: the Aeneid's end.

Abstract

The death of Turnus is considered strange because of the contradiction between the pietas of the hero Aeneas and his furious attitude with the rival Turnus. We consider that this difficulty could be solved with its interpretation in a double structure: Aeneas, first pius with Turnus (surface structure), when he sees on the shoulders of Turnus the belt of Pallas, is possessed by the Fury of Diónysos-mainómenos, who, under the mask of Aeneas, kills Turnus (deep structure).

Keywords: Aeneas, pius, Pallas, Turnus, mask, possessed, Fury, Diónysos-mainómenos.

Recibido 2016-04-26; Aceptado 2016-04-28; Publicado 2016-05-25; Código PD: 071067

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Eneas, la furia de un héroe piadoso

Virgilio finaliza su creación de la *Eneida* con el episodio de la muerte de Turno por Eneas: aparente contradicción entre una muerte cruel *furis accensus et ira / terribilis* (Aen.12.946-7) y su ejecución por parte de un héroe cuyo carácter se define como *pius* piadoso.

Ya Anquises había enseñado a Eneas, en la iniciación profunda del Hades Aen.6.853, a «perdonar a los vencidos» *parcere subiectis*. Y las propias palabras del héroe Aen.12.314 *cohibete iras!* «controlad las iras», podrían también contradecir su comportamiento final.

Esta aparente contradicción ha sido analizada desde la antigüedad: para Lactancio, *Divinae Institutiones* 5.10-11: son piadosos “qui *cohibere iram sciunt*” (apud Galinsky 1988: 12) «quienes saben controlar la ira»: no tuvo según ello Eneas un comportamiento piadoso.

Comportamiento que “se ha convertido en el punto central de mucha de la reciente crítica sobre la conducta del héroe... interpretaciones de la escena final han proporcionado la base para algunas influyentes evaluaciones ‘pesimistas’ de la *Eneida*...” (Galinsky 1988: 11)

Sin embargo en Galinsky 1988: 21-22: “... el hombre virtuoso... por lo general no inclinado a la ira, se vería arruinado si no se encolerizara y exigiera venganza en las circunstancias correctas... en sentido aristotélico, Eneas es un ejemplo del hombre moralmente perfecto”.

y propias de un padre escuchad sus preces: **si** vuestras voluntades incólume a Palante para mí, **si** los hados lo conservan, si vivo para verlo y para ser con él uno:

la vida pido, soporto cuanto quiera dure el esfuerzo. »

*sin aliquem **infandum** casum, Fortuna, minaris, nunc, nunc o liceat **crudelem abumpere vitam**, dum curae ambiguae, dum spes incerta futuri, dum te, care puer, mea sola et sera voluptas, complexu teneo, gravior neu nuntius auris vulneret.’ haec genitor **digressu dicta supremo** fundebat: famuli **conlapsum** in tecta ferebant.* 8.578

« **pero si** con algún **inefable** azar, Fortuna, amenazas, ahora, ahora oh sea lícito **arrancarme cruel la vida**, mientras la preocupación ambigua, mientras incierta la esperanza de futuro, mientras a ti, querido niño, mi único y tardío placer, con mi abrazo retengo, no sea que una noticia más grave mis oídos lacere.’ estas palabras un padre en el **adiós último** balbucía: los siervos **desmayado** a su casa lo llevaban. » (morir antes del riesgo de saber al hijo muerto) (sparagmós interior como Latino)

2.2. Palante después de herir a Turno es matado por él (X)

*‘aspice num mage sit **nostrum penetrabile telum**.’ dixerat; at clipeum, tot ferri terga, tot aeris, quem pellis totiens obeat cicumdata tauri, vibranti cuspis medium transverberat ictu loricaeque moras et **pectus perforat ingens**.* 10.481

« ‘mira si más certero penetra **nuestro dardo**.’ había dicho; y el escudo, tantas capas de hierro, tantas de bronce, al que tantas vueltas recubre rodeada una piel de toro, la punta por el medio atraviesa con vibrante golpe también los refuerzos de la coraza y su **pecho perfora enorme**. » (habla Turno) (grande el niño Palante)

2.3. Turno arrebatata a Palante muerto el tahalí

*... et laevo pressit pede talia fatus **exanimem** rapiens immania pondera baltei* 10.495
496

«... y con izquierdo pie lo **pisoteó** después de tales cosas decir **sin vida** arrebatándole el pesado símbolo del tahalí » (sacrílega alevosía) (grabado mito de antepasados)

*Turno tempus erit magno cum optaverit emptum intactum Pallanta, et cum spolia ista diemque oderit. at socii multo gemitu lacrimisque impositum scuto referunt **Pallanta** frequentes. o **dolor** atque **decus** magnum **rediture parenti**, haec te prima dies bello dedit, haec eadem aufert, (femenino, que lo señala) 10.503
508*

« Para Turno un tiempo habrá en el que añore haber comprado caro a un intacto Palante, y en el que esos despojos y el día de hoy odiará. por su parte los compañeros con muchos gemidos y llanto colocado sobre el escudo llevan de vuelta a **Palante** en gran número. oh **dolor** pero también **honor** grande el tuyo que vas a **ser devuelto al padre**, marcado este día, te entregó el primero a la guerra, este mismo de nosotros te separa, »

2.4. Eneas venga en Lauso, piadoso con el padre, la muerte de Palante (X)

Aeneas... /... Lausum increpitat Lausoque minatur: (acusativo / dativo) 10.809-10
'quo moriture ruis maioraque viribus audes?
fallit te incautum pietas tua.' nec minus ille
exultat demens, saevae iamque altius irae
Dardanio surgunt ductori, extremaque Lauso
Parcae fila legunt: validum namque exigit ensem
per medium Aeneas iuvenem totumque recondit. 10.816

« **Eneas...** /... a Lauso increpa y preocupado por **Lauso** le advierte: 'a dónde **destinado a morir** te precipitas y más allá de tus fuerzas te atreves? te engaña ingenuo tu propia **piEDAD.**' pero no menos aquél (Lauso, semejante a Palante) se exalta **loco**, y cada vez más intensas las **feroces iras** (los dos *entusiasmados*) en el dardanio jefe crecen, y los últimos para Lauso (Eneas desciende de Dárdano) las Parcas sus hilos devanan: así que descarga su poderosa **espada** (el Destino hila su vida) por el medio Eneas del joven y **entera** la **clava.**» (pero dolió a Eneas esta muerte)

3. LA FURIA TORTURA A TURNO (XII)

3.1. La Furia sin nombre: Διόνυσος μαινόμενος

En los libros VI y VII las tres Furias, diosas infernales, están en el **Hades**: *ferreique Eumenidum thalami* 6.280; *Tisiphone* 6.555; *agmina saeva sororum* 6.572. Juno hace salir del Aqueronte a Alecto en 7.324; *sorores / Tartareae* 7.327-8; **Alecto** se oculta en Aqueronte en 7.570. En el libro XII, el último, **Alecto** y **Tisífone** aparecen sin embargo en los **Cielos**:

dicuntur geminae pestes cognomine Dirae, (dos pestes, cognomen Furias) 12.845
quas et Tartaream Nox intempesta Megaeram (a las que y a Megera del Tártaro)
uno eodemque tulit partu, paribusque revinxit (Noche en un solo parto parió)
serpentum spiris ventosasque addidit alas. (las ciñó con serpientes y alas) 848
hae lovis ad solium saevique in limine regis (éstas junto al trono de Júpiter)

Harum unam celerem demisit ab aethere summo / Iuppiter inque omen Iuturnae... / 853-4
 « a una de éstas rápida envió **desde lo más alto del éter** / Júpiter y al presagio de Juturna... / »:

Echavarren 2007 pág. 243 nota 59: "El papel de las dos primeras Furias en la *Eneida* es ciertamente marginal... En cuanto a Megera, tal vez sea la Furia innominada que sobrecoge de pavor a Turno... ". Disentimos sobre todo de su primera aserción, pues entendemos clave la función de las Furias en el poema. En cuanto a Megera, nos parece la menos probable para encarnar a esta **Furia sin nombre**, ya que ella es la única ubicada ahora en

el Tártaro. Su carácter nos lleva a la hipótesis, que explicitamos infra, de que se trata de la **abstracción de 'Furia'**, ella en la esencia del *μανιόμενος*, el dios de la *μανία*: él mismo, **Dionyso**, la Furia:

El epíteto aparece ya en Homero: *μανιόμενοι Διωνύσοιο* //6.132 (Mazon 1972: 158)

Dos tipos de **μανία** en Platón: la humana una enfermedad y la divina generadora de bienes: τὰ μέγιστα τῶν ἀγαθῶν ἡμῖν γίγνεται διὰ μανίας, θεία μέντοι δόσει διδομένης (*Fedro* 244a)

Μαινόμενος, el dios demente (cf. Otto 11: 99-106), porque su esencia está configurada por la lucha de los contrarios: dualidad/unidad, vida/muerte, éxtasis/tortura, en necesaria con/fusión. Su naturaleza es la *Μανία*, la Furia. Esta Furia, Dionyso mismo, se corresponde en la *Eneida* con la Furia sin nombre.

La ubicación final de las Furias, repartidas entre el Tártaro y los Cielos, une los dos mundos, inferior y superior, en la Unidad que revierte a Dionyso después del *Σπαραγμός*, significado aquí en la guerra que termina (la unidad política de Augusto en el plano superficial).

3.2. Enloquecedora obsesión de la Furia contra Turno

illa volat celerique ad terram turbine fertur. 12.855
non secus ac nervo per nubem impulsa sagitta, (sagitta sujeto de *transilit* -v.859-)
armatam saevi Parthus quam felle veneni, (acusativos, antecedente: *sagitta*)
Parthus sive Cydon, telum immedicabile, torsit,
stridens et celeris incognita transilit umbras:
talis se sata Nocte tulit terrasque petivit . 860

« **ella** **vuela** y en rápido **ciclón** hacia la tierra se deja caer. (la 'Furia' sin nombre)
no de otro modo que, con la cuerda del arco a través de una nube impulsada, **una saeta**,
(a la) **que** el parto, **empapada** de maléfico por hiel viperina veneno, (Dionyso-serpiente)
el **parto** o bien el **cretense**, dardo sin **antídoto**, blandió, (**máscaras** del **dios letal**)
estridente y rápida de incógnito atraviesa las sombras: (desconocida oscura **incógnita**)
tal la nacida de **Noche** se lanzó y a las tierras dirigió su rumbo. »

postquam acies videt Iliacas atque agmina Turni, 12.861
alitis in parvae subitam collecta figuram, (acusativos en concordancia)
quae quondam in bustis aut culminibus desertis
nocte sedens serum canit importuna per umbras– (Διόνυσος-**Νυκτέλιος**)
hanc versa in faciem Turni se pestis ob ora (cf. supra 12.845)
fertque refertque sonans clipeumque everberat alis. 866

« después que formaciones ve troyanas y movimientos de Turno, (las **alas**, señal clave)
súbitamente constreñida a una **forma pequeña con alas** (máscara de la Furia máscara
que circunstancialmente en sepulcros o tejados abandonados del dios: doble máscara)
en **noche** bien entrada sentada canta intempestiva entre las **sombras** (Dionyso-Nocturno)
de esta guisa transformada la **peste** por delante de la cara de Turno se (la **Furia**, cf. 845)
mueve y remueve una vez tras otra sonando y el escudo sin parar golpea con las **alas**.»

illi membra novus solvit formidine torpor, (Διόνυσος-**Λυαῖος**, que suelta, libera: 867
arrectaeque horrore comae et vox faucibus haesit. anticipación de su muerte, cf. 951)

« a aquél los miembros **suelta** por el terror un espanto nuevo (*misterioso* cf. Fernández: 638-9) y se le erizaron de horror los cabellos y la voz en la garganta se le quedó pegada. »:

Mysterio que Turno había empezado a percibir con la muerte de la reina Amata: *attulit hunc illi caecis terroribus* ('terrores ocultos') *aura / commixtum clamorem...* (12.617-8)

3.3. Juturna, la hermana virago, reconoce a la Furia

<i>At procul ut Dirae stridorem agnovit et <u>alas</u>,</i>	12.869
<i>infelix <u>crinis scindit</u> luturna solutos</i> (pies espondeos excepto penúltimo: luto 884)	
<i>unguibus ora <u>soror foedans</u> et pectora pugnīs:</i> (= 4.673 <u>Ana</u> -máscara verbal del dios	
<i>'quid nunc te tua, Turne, potest <u>germana</u> iuvare?'</i> <u>unanima</u> de Dido)	
<i>aut quid iam <u>durae</u> superat mihi? qua tibi lucem</i>	12.873
<i>arte morer? <u>talín</u> possum me opponere <u>monstro</u>?</i> (7.328: <i>monstrum</i> -Alecto-)	

« De otra parte lejos cuando **de la Furia el estridor** reconoció y **las alas**, **infeliz** los cabellos se **arranca Juturna** revueltos con las uñas la cara, su hermana, lacerando y el pecho con los puños: 'en qué ahora a ti, Turno, puede tu propia mitad ayudar? o qué hay ya por encima de mi resistencia? para ti la luz **con qué** (ella una virago) **artimaña** podría retener? es que a tal puedo oponerme, un monstruo? »:

Juturna virago terminó en *aguas profundas*, seductoras fauces de Dionyso (a la propia Ariadna se la llevó al Hades desde la isla de Día. Para Dioniso-húmedo cf. Otto 2006: 118-126):

'... / terra mihi, **manisque** deam demittat **ad imos**' (me envíe a los manes profundos) 12.884
multa gemens (cf.952) et **se fluvio dea condidit alto** (se ocultó en el río -Hades- profundo)

A Palinuro, víctima propiciatoria en el viaje iniciático, lo absorbió el dios bajo las aguas del mar:... **quis te, Palinure, deorum / eripuit nobis medioque sub aequore mersit?** (6.341-2)

3.4. Turno sabe ya al dios su único enemigo

<i>Aeneas instat contra telumque coruscat/ingens arboreum, et saevo sic pectore fatur: //</i>	887-8
<i>... 'non me tua fervida terrent</i> (cf. 12.951 fervidus ; <i>fervida</i> 7.397)	12.894
<i>dicta, ferox; di me terrent et Iuppiter hostis.'</i>	895

«... 'no a mí **poseídas de la furia** aterran (la Furia del dios) tus palabras, **feroz**; los dioses me aterran y Júpiter hostil'. » (Zeus infernal Dionyso profundo)

4. LA MUERTE DE TURNO (XII)

4.1. Herida fatal con el *h-asta*

<i>Cunctanti telum Aeneas fatale coruscat,</i> (espondeos excepto penúltimo: muerte)	919
<i>... volat atri turbinis instar</i>	12.923
<i>exitium dirum hasta ferens orasque recludit</i> (<i>Dirae</i> 12.845, las Furias)	
<i>loricae et clipei extremos septemplicis orbis:</i>	

*per medium stridens transit femur. incidit ictus
ingens ad terram duplicato poplite Turnus.*

927

« Contra el indeciso Eneas el dardo **fatal** hace vibrar, (con Destino letal)
... vuela a un **negro ciclón** semejante (Διόνυσος-Νυκτέλιος)
el asta portadora del desenlace fiero y los bordes desgarran (la Furia del dios con cuernos)
de la coraza y del escudo de siete capas hasta los últimos círculos:
por el medio **estridente** atraviesa el fémur. cae **herido**
enorme en tierra hincada la rodilla **Turno**. » (señal de sometimiento)

4.2. Súplica de Turno a Eneas

*‘utere sorte tua. miseri te si qua parentis
tangere cura potest, oro (fuit et tibi talis
Anchises genitor) Dauni miserere senectae
et me, seu corpus spoliatum lumine mavis,
redde meis. vicisti et victum tendere palmas
Ausonii videre; tua est Lavinia coniunx, / ulterius ne tende odiis’... /*

12.932

12.937-8

« ‘haz uso de la suerte, que es tuya. pero si **algún** por mi desgraciado padre
sentimiento emocionarte puede, te **suplico** (también para ti similar fue
Anquises tu padre) **de Dauno compadécete, de su vejez**
y a mí, o bien mi cuerpo privado de la luz si lo prefieres,
devuelve a los míos. **venciste** y **al vencido** tender suplicantes las manos
los ausonios han visto; **tuya es Lavinia, la esposa**, / más allá no vayas con los odios’... /

4.3. La pietas de Eneas se paraliza

*et iam iamque magis cunctantem flectere sermo
coeperat, infelix umero cum apparuit alto
balteus et notis fulserunt cingula bullis
Pallantis pueri, victum quem vulnere Turnus
straverat atque umeris inimicum insigne gerebat.*

12.940

944

« y ya cada vez más a **ablandar** al indeciso la súplica
había empezado, **infeliz** en el hombro cuando apareció en lo alto
el tahalí y con las **conocidas** brilló el cinturón, con las **bolas** (amuleto)
del niño Palante, al que vencido por una herida Turno
había tendido en tierra y, para más dolor, en sus hombros la marca enemiga llevaba. »

4.4. Διόνυσος-μαινόμενος mata a Turno

*ille, oculis postquam saevi monimenta doloris
exuviasque hausit, furiis accensus et ira
terribilis: ‘tunc hinc spoliis indute meorum
eripiare mihi? Pallas te hoc vulnere, Pallas
immolat et poenam scelerato ex sanguine sumit.’*

12.945

949

« **aquél** con los ojos después que los recuerdos del cruel **dolor** (Eneas máscara) (el **tahalí**)

y los despojos se tragó, **por el fuego de las Furias poseído y por la ira,**
terrible: ‘ζτú de aquí con los despojos vestido de los míos (habla terrible)
 te me pensabas escapar? Palante a ti con esta herida, Palante (plano de superficie)
 te immola y el castigo por sangre sacrílega ejecuta.’ »: (la que Turno derramó de Palante)

Eneas está poseído por la Furia de Διόνυσος-μαινόμενος. Bajo la máscara de Eneas poseso, Dionyso, el dios del παραγγμός que gestiona la vida en la muerte, mata al joven Turno:¹¹

<i>hoc dicens ferrum adverso sub pectore condit</i>		12.950
<i>fervidus. ast illi solvuntur frigore membra</i> ¹²	(Λυαῖος, liberador)	12.951

« mientras esto decía, el hierro bajo su pecho enfrentado entierra
poseído de la Furia. por su parte a aquél se le sueltan con frío de muerte los miembros »

El v.11.831 con el que Virgilio concluía la seducción de **Camila virgo**, es recuperado para la seducción del **joven Turno**. Con él, **síntesis del poema**, cierra el poeta la *Eneida*:

<i>vitaque cum gemitu fugit indignata sub umbras.</i>	12.952
---	--------

« y la vida con un gemido huye sin merecerlo bajo las sombras »

5. CONCLUSIÓN

Entendemos que la muerte de Turno está narrada por Virgilio, en concordancia con la estructura general de la *Eneida*, con una estructura dúplice:

En la estructura superficial es Eneas quien mata a Turno, movido por el recuerdo de Palante, dolorosamente revivido por el héroe al contemplar el tahalí que Turno, rival de Eneas, había arrebatado al muchacho después de infligirle una muerte despiadada.

En la estructura profunda es Διόνυσος-μαινόμενος el autor de su muerte: acosa primero al joven bajo la máscara de la Furia incógnita, sin nombre, su propia Furia; después, bajo la máscara de Eneas en trance furioso

¹¹ Dionyso alimenta en la muerte -necesaria la sangre- el principio femenino de la vida (preferencia *vírgenes*): Perséfone, Ariadna, Creúsa, Dido, Camila, Amata, Juturna... y el principio masculino (preferencia *jóvenes*): Laocoonte-hijos, Príamo, Polidoro, Palinuro, Deífobo, Anquises, Palante, Lauso, Turno... También la víctima está poseída por el dios, ambos fundidos en el sacrificio del παραγγμός.

¹² Terminología concordante con la de anteriores *posesiones*: *Dido furiis incensa feror!* 4.376; *infelix Dido* 450; *demens* 469; *concepit furias* 474; *subitoque accensa furore* 697; *te isto corpore solvo* 703; *Camila exsolvit se corpore* 11.829. *Amata serpentis furiale malum* 7.375; *infelix* 376; *orsa furorem* 386; *furiisque accensas pectore matres* 392; *fervida* 397; *demens effata furorem* 12.601; *turba furit* 607.

poseso del dios, le arrebató la vida para conducirlo –última víctima propiciatoria en la *Eneida*– al *espacio fecundo de las sombras*.

Bibliografía

- Burnet, Ioannes, *Platonis Opera*, II, *Phaedrus*, Oxford, E Typographeo Clarendoniano, 1964.
- Daraki, María, *Dioniso y la diosa Tierra*, Madrid, Abada, 2005. Traducción de Belén Gala y Fernando Guerrero.
- Echarte Cossío, María José, “Bellatrix virgo y virago en la Eneida de Virgilio”, *Publ. didáct.* 69 (2016a) 539-546.
- Echarte Cossío, María José, “Las Furias y la reina Amata en la Eneida de Virgilio”, *Publ. didáct.* 70 (2016b) 401-408.
- Echavarren, Arturo, “Turno y Eneas en el *Vencimiento de Turno*, de Antonio Manuel del Campo. Una *Eneida* a lo divino”, *ExClass* 11 (2007) 219-250. Recuperado en Internet.
- Echave-Sustaeta, Javier de, *Virgilio Eneida*, Madrid, Biblioteca Clásica Gredos, 2005. Introducción de Vicente Cristóbal López.
- Fernández Corte, José Carlos, (ed.) *Virgilio Eneida*, Madrid, Cátedra Letras Universales, 2009. Traducción de Aurelio Espinosa Pólit.
- Galinsky, Karl, “The anger of Aeneas”, *American Journal of Philology* 109 (1988) 321-348. Traducción de Pablo Martínez Astorino. Recuperado en Internet, por cuya paginación citamos.
- Hirtzel, Fredericus A., *P. Vergili Maronis Opera*, Oxford, E Typographeo Clarendoniano, 1966.
- Mazon, Paul, et alii, *Homère Iliade*, I, París, Les Belles Lettres, 1972.
- Nietzsche, Friedrich, “*El nacimiento de la tragedia o Grecia y el pesimismo*” Alianza Editorial, Madrid 2007. Introducción, traducción y notas de Andrés Sánchez Pascual.
- Otto, Walter F., *Dioniso. Mito y culto*, Madrid, El Árbol del Paraíso Ediciones Siruela, 2006. Traducción de Cristina García.